

面对狂风暴雨惊涛骇浪，我们选择尔虞我诈，还是同舟共济？

大雨大雨一直下

[法] 贾克-雷米·吉黑贺 著
刘成富 解 华 译



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

DAYU DAYU YIZHI XIA

大雨大雨一直下

[法] 贾克-雷米·吉黑贺 著

刘成富 解 华 译



接力出版社
Publishing House

Text copyright © 2003 by Jacques-Remy Girerd
This translation published by arrangement with Hachette Livre
Simplified Chinese translation copyright © 2006 by Jieli Publishing House
All rights reserved.
本书中文简体版由博达著作权代理有限公司代理

图书在版编目 (CIP) 数据

大雨大雨一直下 / (法) 吉黑贺著; 刘成富, 解华译. — 南宁: 接力出版社, 2006.5
ISBN 7-80732-267-5

I. 大… II. ①吉…②刘…③解… III. 中篇小说-法国-现代
IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 027116 号

责任编辑: 崔莲花 美术编辑: 卢 强
责任校对: 张 莉 责任监印: 刘 签
版权联络: 孙利冰 媒介主理: 覃 莉

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

网址: <http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

印制: 北京国彩印刷有限公司

开本: 890 毫米×1240 毫米 1/32

印张: 5 字数: 110 千字

版次: 2006 年 5 月第 1 版 印次: 2006 年 5 月第 1 次印刷

印数: 00 001—10 000 册

定价: 19.00 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771-5864694 5863291

目 录



第一部分 预言

第一章	幸福的一家人	003
第二章	莉莉	009
第三章	前往非洲	016
第四章	奇怪的集会	020
第五章	青蛙的预言	024
第六章	新诺亚方舟	030
第七章	世界末日	038

第二部分 我们在茫茫大水中

第八章	二十八吨土豆	047
第九章	不可不防	051
第十章	船长的法则	054
第十一章	一只乌龟	059
第十二章	流星之夜	065
第十三章	炸薯条风波	069

第十四章	痛苦的发现	075
第十五章	收养莉莉	081
第十六章	肉食动物	085
第十七章	晴天霹雳	092
第十八章	飞来横祸	098

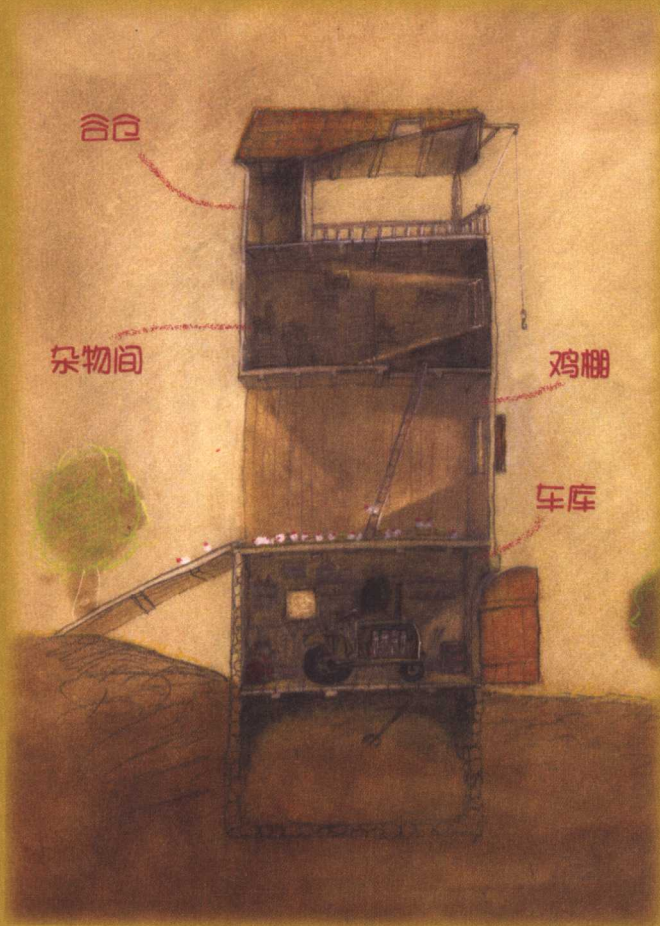
第三部分 谁说的是真话？

第十九章	勇敢的汤姆	107
第二十章	复仇的渴望	117
第二十一章	父母归来	127
第二十二章	父子情深	132
第二十三章	莉莉的心事	136
第二十四章	意外惊喜	143
尾声		149

第一部分

预 言





第一章



幸福的一家人

跟费尔迪南和朱丽叶在一起,我感到很幸福,我们成了真正的一家人。我们住的那座房子散发着一望无际的田野和树林。我自由自在,想去哪里就去哪里,想什么时候去就什么时候去,把时间消磨在草地上的奔跑和爬树上。我知道所有隐秘的角落、所有的道路以及所有可以藏身的小地方。

无论如何我也没有想到大难会落到我家。

费尔迪南和朱丽叶并不是我的亲生父母。我的老家曾经经历战争的浩劫,我的亲生父母没能躲过这场灾难。在我还不太记事的时候,费尔迪南和朱丽叶就领养了我。我不知道如果跟亲生



父母在一起生活会怎样,但我敢肯定的是,跟这两位替补者在一起,我非常开心。总而言之,这就是所谓的幸福。我很喜欢他们,我每天都在庆幸自己有缘来到了这个家庭。

费尔迪南是个大腹便便的巨人,胡子留了一米多长。我很欣赏他那种狡黠的神态以及他那种令人没法生气的微笑。他总是戴着一顶鸭舌帽,穿着一件海员衫——这种打扮让大家一眼就能够认出他来,哪怕距离很远。

我的父亲一生中多次周游世界,有好几次到世界各地的海洋上航行。在领养我之前不久,他就退休了。那时候,他和朱丽叶已经决定到乡下安家。那是一个坐落在山丘顶上的农庄,位置偏远,然而朱丽叶总是说,我们仿佛生活在神话故事中的小王国里。我们养了一些家禽和其他一些动物:鸡、山羊、两头猪、一匹马,甚至还养了一头每天能够为我们供应两次奶的奶牛,另外还有一条成天懒洋洋的老狗。

在我们房子的对面,院子的另一边,矗立着一座巨大的四层谷仓,老远就可以看见。对于那些偶然在附近经过的人来说,它是一个很好的坐标。有一天,费尔迪南对我说,天气晴朗的时候站在谷仓顶上能够看到中国的长城。我很清楚这只是个玩笑。但是有一天,我真的相信自己看到了中国的长城。

自从费尔迪南弃海从农,他就对他的拖拉机产生了浓厚的兴趣。他把那台老掉牙的东西漆成了大红色。当他捣鼓发动机的时候,我就站在旁边等着他说:“来,小伙子,爬上来吧!”一听到这话,我高兴得活蹦乱跳。我紧紧抓着挡泥板的铁皮以免摔下去,尽管铁皮会弄伤我的手,但我是不会轻易放弃的。费尔迪南



的拖拉机吵吵闹闹，特别是发动机每次想发动又发动不了的时候。

我应该告诉你们，我父亲老是想让我叫他“爸爸”，当我和他说话的时候。这太让我为难了，我的嘴巴怎么也说不出这个词。他那白白的胡子、大大的肚子以及皱皱的皮肤，给我的印象太深刻了，我习惯叫他“爷爷”，这样叫起来要自然得多。当然，每当我叫他“爷爷”的时候，他便皱起眉头，令我感到不那么自在。但同时，我觉得他在内心深处能理解我。他的不满从来不是真正的责备，他装做唠唠叨叨的样子——这只是我和他之间才会有的小把戏。

妈妈可就不一样了，她年轻得多。有一天，当我刚刚叫我的父亲“爷爷”的时候，她用十分温柔的语气责备我：

“你是我们的儿子呀！你总不会叫我‘奶奶’吧？”

我笑着回答她说：

“那怎么会呢？你可不一样！你很年轻！”

这时，她装做不高兴的样子：

“汤姆，你在说什么！”

接着，她把身子转向费尔迪南：

“费尔迪（费尔迪南的昵称——译者注），你听到这小淘气说的话了吗？”

于是，我的父亲在胡子里嘟哝着说：

“没有，我什么也没有听见！”

每当费尔迪南叫我的母亲“朱丽叶”的时候，我都会觉得很惬意。他用一种特别的声调叫她的名字，好像在她面前，他总是



很腼腆，而且充满了柔情。他总像是第一次跟她说话一样。这使我的母亲很感动，她把他拥进怀里喃喃低语。我很喜欢看到他们这样相亲相爱，这胜过世界上的一切礼物。

朱丽叶天生快乐，从早到晚不是笑就是唱。她的好心情一直有很强的感染力，甚至在费尔迪南对难以对付的拖拉机大发雷霆的时候，只要她哼一首家乡小调就能使他平息怒气。我不知道她是怎么做的，只是觉得她走动的时候好像在飘动。她会情不自禁地跳舞，这是天生的。妈妈的肤色跟我们的不一样。据说，领养白人小孩的黑女人是天使。这种说法令我感到很自豪。她很美，面部光滑，颧骨高高的、红红的，目光清晰明亮，所有这一切都散发着温柔善良的气息。

妈妈保持着家乡的一些习惯。她每天穿着色彩艳丽的长袍，做菜的时候总是放上很辣的调味品。有时候，当她怀念非洲的习惯心痒难耐的时候，就练习施魔法。朱丽叶告诉我，她的奶奶曾经传给她一些魔法。可是，每当她实施祖先教的东西的时候，正如费尔迪南所说，那真叫“牛皮大话”。她徒劳地背诵着一长串咒语，表情随着声音而变化；她转动着大眼睛，嘴巴扭来扭去，像山羊一样在地上蹦来跳去。所有这一切最终都以失败而告终。每当这个时候，我就用眼角跟父亲对视着，我们实在撑不住了，忍不住哈哈大笑直到笑疼肚皮。

奇怪的是，朱丽叶并不生气，相反，她和我们一起开怀大笑。

“显然，我永远都不会成功的！”她每次都总结说。

“哎！朱丽叶，你要把我们逗死了，你的魔法太失败了！”我的父亲哈哈大笑。



“别笑我，费尔迪！我敢打赌，要是我的奶奶在世，肯定会成功的！哎呀呀！”

总之，我们三个人幸福地生活在这个小天堂里。如果没有那个叫莉莉的邻居，我要给您讲的故事将会是另一番情形。





总之,我们三个人幸福地生活在这个小天堂里。

第二章



莉 莉

莉莉·拉莫特是我们邻居的女儿,是我最好的朋友。她仅比我大一岁,但这足以让她有权决定一切。奇怪的是,这种情形并没有令我感到不自在,我乐意接受,但这仅仅因为是她。虽然她有点专横的小姐脾气,但我还是喜欢她,甚至很有点喜欢她。我们俩形影不离,以至于我的母亲常常说我们就像姐弟一样。我一点也不喜欢这种说法,因为我知道姐弟之间是禁止结婚的。我非常希望莉莉有一天愿意做我的女朋友,但是,这种想法只有我自己知道,这是我的秘密。

莉莉的父母在距离费尔迪南农庄不到六分钟路程的地方建



了个动物园。尽管并非有意，但莉莉的确是动物园的始作俑者。在她八岁的时候，她的父亲勒内·拉莫特曾问她喜欢什么。莉莉很早就希望拥有一只动物，她决定要一头印度猪。于是，她父亲穿上最漂亮的衣服，戴上最好的帽子，进城去寻找那个毛茸茸的小东西了。

我们的小村庄离城里很远，乘坐那趟经过法院门前的池塘的班车，一个来回得足足一天的时间。可是拉莫特先生走了八天，还没有回家。失去他的音讯，莉莉和她的母亲心急如焚。费尔迪南每天都要下山去安慰她们。他说他了解拉莫特老爸，劝她们不要过于担心，并说他最终会回到老巢的。尽管警察局还没有通报任何不正常的情况，但是莉莉的母亲露易丝认定他已经出事了，整天哭哭啼啼，责怪自己不该让他一个人去。

过了不久的一天早晨，莉莉和她母亲被一阵奇怪的吵闹声惊醒。拉莫特先生回来了，从头到脚都是灰，但看上去像昨天晚上才离开她们似的，有说有笑。另外，有两只大象和一只长颈鹿陪伴着他。他喜笑颜开地解释说：

“你们看！我找到的东西比印度猪好多啦！两个胖小子和一位长颈小姐！”

这简直太不可思议了！没有人敢问什么问题。拉莫特先生热情地拥抱了大家，过去几天发生的事也就不了了之了。莉莉的父亲就是这样，他像避雷针一样招来麻烦事，但这些麻烦事最终又奇迹般地一一化解甚至转变成好事。

随着时间的推移，第一批的三组合里又充实了一只老虎、一只狮子和一匹斑马。为了正式表明动物园的存在，拉莫特先生觉



得有必要在家门口焊接一个金属招牌。我们呢，自愿地帮助给动物喂食和照看动物。我们两家最终成了朋友，莉莉再也不想她的印度猪了。

“区区小事，何足挂齿”，这是拉莫特先生的口头禅。他把这句话当成了自己的座右铭，无论什么情况下，无论发生什么事情，他都能泰然处之。他给人的印象是，世上没有什么重要的事，除了一件事——7月14日。没有人知道为什么，但事实的确如此，国庆节令他喜形于色。有一年，他购买了做烟火的材料：引信、螺旋线和彩色火药。夜幕降临的时候，突然火光冲天，这个意外事件本应让他改变计划，但是莉莉的父亲仍然把花炮材料带进了动物园，然后点燃了引信。该发生的事终于发生了！他们花了大半夜的时间才熄灭了大火。水桶！水桶！水桶！当大家一桶接一桶地忙着浇水灭火的时候，勒内·拉莫特却在一旁乐滋滋地、不停地：“太妙了！太妙了！”

拉莫特老爸的不负责任和荒唐行为，令他的妻子十分恼火。为了改变他，露易丝尝试了各种办法，但毫无结果。正如她所说的那样，她最终接受了“长期的苦难”，而且努力克制自己，毫不外露。只是有一次，毫无疑问是她的丈夫令她实在忍无可忍了，她才说出这样的话：“唉，这个家伙呀！要是我能打得过他，绝不会心慈手软的。”

莉莉的母亲除了民间艺术之外，什么都能干。她极端讲究整洁和卫生，这使她整日生活在紧张焦虑之中。她属于时刻想知道身边的人会不会发生什么不幸的那类女人。她总是不断地给莉莉一些愚蠢的忠告：不要在泥巴地里玩！当心太阳！把袖子卷起来！



不要走在马路上！不要从马蹄后面走！

每次听到她对什么都不放心，老是提起什么鬼呀、上帝呀、神之类的，我就感到腻味。但是尽管如此，我对这位喋喋不休的女人还是有点偏爱，因为她会做一种十分拿手的木瓜饼。

莉莉常常来找我，我们在农庄的周围一块儿玩耍。有时我下山去动物园看动物，或给大象刷毛。莉莉天不怕地不怕，而且很会教唆我干蠢事。天气晴朗的日子里，我们就在院子中央那棵高高耸立的百年扁桃树下，整日整日地搭小房子。

有一天，莉莉把我带到老谷仓的楼上。那里一直是禁区，我爸爸说那儿很危险，可是她毫不在乎。我想方设法让她改变主意，但是这个小淘气太顽固了，一旦拿定主意，谁也无法阻止她。她母亲说她跟骡子一样倔。

鸡棚上面两层是储藏室和阁楼，我们踩着一个缺了几块踏板的梯子爬了上去。上去的时候，莉莉毫不犹豫；我呢，傻傻地跟在她后面。

储藏室里都是些旧货，上面布满了灰尘和蜘蛛网。一只旧浴缸、各种各样的工具、箱子、行李包……我们每走一步，地板都会在黑暗中发出奇怪的咯吱声。我时刻担心眼前会突然冒出个幽灵，莉莉却神情自若，跟平时一样。她发现天花板上有个翻板门，可以到达通向露台的阁楼。她总是得寸进尺。

“哎！汤姆！你知道上面是什么样子吗？”她对我说。

我提醒她要记住费尔迪南的话，也就是说，上阁楼是被禁止的，那儿太危险了。可是，她根本听不进去。

